

7 H 3

OTTO BERGE
Valdres -2
76 VALDERS, Wis. 47

Språktilhøve i Valdars og Gjerpen, Wis.

Det norske settlementet er omgjeve av tyskarar; nær Gjerpen er det ein del irlendarar. Andre nasjonalitetar er det lite av i dette stroket. Den nasjonale motsetnaden mellom nordmenn og tyskarar ser ut til å vera liten; det er mange innbyrdes ekteskap. Mange av dei tyskætta er katolikkar, og katolisismen har eit lite kultur-sentrum i den vesle byen Saint Nazians, som ligg berre nokre få mil frå "landsbyen" Valdars. Fleire nordmenn har gått over til katolisismen i samband med ekteskap med tyske katolske kvinner. Dei tyskætta bur no ikkje berre omkring det norske settlementet, men og inne i det. Mange gardar som før var på norske hender, er no på tyske.

Norsk språk er stærkt på retur. Stort set er det berre gamle folk som snakkar norsk seg imellom, og dei gjer det heller ikkje alltid. Mellomgenerasjonen skjønar norsk, men snakkar det ikkje, og av den yngre generasjonen (under ca. 30 år) er det visst få som skjønar det.

Tysken står langt sterkare. "I Saint Nazians snakkar endåtil små-ungane tysk med kvarandre." Det ser dessutan ut til at tyskarane legg seg meir etter å halda på språket sitt enn nordmennene. John Qualley fortel: "Når to nordmenn og ein tyskar arbeider saman, snakkar normennene alltid engelsk seg imellom for at ikkje tyskaren skal kjenna seg utanfor. Men slik er det ikkje om det er ein nordmann som arbeider i lag med to tyskarar. Då snakkar dei alltid tysk."

Av dei to norske dialektane i settlementet er det Gjerpenmålet som har den største prestisjen. Både valdrisar og Gjerpen-folk meiner at Gjerpenmålet "er meir etter boka".

Den engelsken som norske og norskætta talar, er nokså lytefull, serleg hjå dei eldre. Det gjeld både artikulasjon, tonefall og



syntaks. Ein amerikanskfødd mann som Otto Berge har såleis ingen th-ljodar, andre kan vanta stemt s. Konstruksjonar som "the wife to N. N." har eg høyrte fleire gonger, både av norsk- og amerikanskfødde. Alle informantane og fleire andre som eg hadde høve til å høyra, sa "én English, on Norwegian".

Norsken i settlementet, både Valdres- og Gjerpenmål, har det særdraget at det mellom samansetjingslekkane i sms. substantiv finst ein -ə- i sume høve der vanleg norsk vantar vokal. Dei døma eg har er kortestokk, kortedekk, skriftemål "skriftspråk", bokespråk og bokeskåp el. -skap, det siste frå alle informantane.

Det kan nemnast at hjå dei tri informantane med Valdres-dialekt (Otto Berge, John Qualley og Knut Berg) er intervokalisk p, t og k etter trykkvokal tydeleg aspirert, men ikkje fullt så sterkt som i framljod og ikkje så sterkt som i visse "vestegdske" målføre (t. d. Bjerkreim, Eigersund).



Otto Berge. Valdres. Wis.

Tidlegare bankdirektør, eigar av "funeral home" og stor msbelforretning. Sers velatåande.

Har lese mykje og talar vanleg eit stivt bokspråk når han snakkar med framande, truleg og når han snakkar norsk med kona (sjeldan no). Med valdrisar som John Qualley og Knut Berg talar han Valdresmål, men med mange bokformer og Gjerpenformer imellom. Det er umogleg å få han til å ~~snakka~~ snakka valdresmål under intervjuet, men dei einskilte orda han gjev opp som svar på spørsmåla, har oftast Valdresform.

Er nokså intelligent og veit mykje, men er sers vanskelig å arbeida med. Ein må venta lenge på svara, og ofte kjem han på noko anna han må fortelja før han kan svara på spørsmålet.

Er sers tolsam og vert ikkje trøytt, så ein kan arbeida med han heile dagen. Likevel gjekk det så seint med å koma igjennom spyrjeliste at eg frå s. 12 og utover berre plukka ut nokre få spørsmål. Dette var etter 15-16 arbeidstimar.

Engålsken hans er sterkt norskfarga. Han seier dat ting, he don't, he come yesterday.

OTTO BERGE

Va'dres -2

76 VALDERS, Wis. 47

Questionnaire 1942

Otto G. Berge

Biographical Information

- 1. Name..... Otto G. Berge
- 2. Address..... Valders, Wis.
- 3. Place of birth..... Valders, Wis.
- 4. Year of birth..... seks & sotti
- 5. Father's name..... Gullbrand J. B.
- 6. Mother's name..... Marit Marken
- 7. Date, place of father's birth..... 1829 Vang, Norge
- 8. Date, place of mother's birth..... 41. Hørisbygd, Høstums prestgjell.
- 9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when..... '48

10. Place(s) of origin in Norway.....

11. Name of wife or husband, age, place of birth..... J. r. r. ø. n (Wis.), Anna Sofia Larsen

12. When was or is Norwegian spoken..... snakkes delvis stort norsk no, snakke norsk med kona for.

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents..... Valders (2) schoolmates..... (3) wife or husband..... (4) neighbors.....

14. Which dialect do you speak.....

15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any..... Valders 'lystali & h. r. ø. p. i. si & f. ø. s. t. v.

16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school..... Religions skule om skolearea

17. Were you confirmed in Norwegian..... ja

18. Do you read Norwegian..... ja if so, what kind of reading..... mest bøker; historiebøker (norske historier, Norgehistorie)

19. Do you write Norwegian..... ja if so, to whom..... slektninga i Norge

20. Do you subscribe to Norwegian newspapers..... if so, to which ones..... For Sammen og Ung

21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one..... 1500-1720 Berge

22. Names of children, if any..... Gullfid, Ker, Marvin, Astur, Arlin

23. Can your children speak or read Norwegian..... I would say no.

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

Name Otto F. Berge Dialect Vang Amer. Community Valders Date 1/12 '47

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	'kætv	'kalvən		'kalvər	-ənə	
	hund	'hʉnd	'hʉndən		'hʉndə	'hʉndənə	'hʉndən
	by	'by	'by:n	'by:n	'by-a	'by-ənə	
	kniv	'kniv	'kni:vən	-ən	'kni-va	'kni:vənə	
	(rygg)		'ryggən				
2.-i	sau	'sæu>	'sæu>ən		'sæu>er	'sæu>ənə	
	sekk. (benk)	'sekk	'sekkən		'sekkər	'sekkənə	
	vegg (legg) (gris)*	'vegg	'veggən		'vegge'	'veggənə	
	gris	'gris	'gris:n		'gris-a	'gris-ənə	
3 cons.	fot	'fot	'fo:tən		'fo-ta	'fo-tənə	
	bror (nagl) (mann)	'bror	'bror:n		'bror	'bror-ənə	
		'naggt	'naggtən		'negta	'negtənə	
4.-n	hane (hare)	'hæ-nə	'hæ:nin		'hæ-nə	'hæ-nənə	
	fole (slede)	'fø>ti	'fø>tin		'fø>ta	'fø>tənə	
	stige (unge)	'sti:ji	'ster:jin		'ste-ja	'ste-jənə	
	hage (bakke) skugge	'hæ-gə	'hæ:gin		'hæ-gə	'hæ-gənə	
Fem. 1.-a	øks (kvern) (kjering)*	'øks (ø)	'øksə		'øksər	'øksənə	
		'kvedn	'kvednə		'-a	'-ənə	
		'sɛ:ri:n	'sɛ:ri:nə				
2.-i	skel seng (bru) (oksl)	'sjei	'sje:la		'sje:ia	'sje:ianə	(-ənə)
		'sen:n	'sen:nə		'sen:nə	'sen:nənə	
3. cons.	bok	'bo:k	'-a		'bo-ka	'bo-kənə	
	tå	'tø	'-a		'tø	'tø-ənə	
	syster (klo) (geit)*	'syste	'syste		'systə	'systənə	
		'kto	'kto-a		'kto	'kto-ənə	
4.-n	visa	'vi:sa	'vi:sa		'vi:sa	'vi:sənə	
	kyrkja (gjenta) (vogga) (kista)	'kyr:ka	'kyr:ka		'kyr:ko	'kyr:ko-ənə	
5.-n	vika	've:ka	've:ka		've:ko	've:kudn	
	fluga (hosa) (gata)	'fto:go	'fto:ga		'fto:go	'fto:gu:n	
Neut. 1.-a	kne	'kne:	'kne-a		'kne:	'kne-ənə	
	horn (hus)*	'höddn	'hödnə		'höddn	'hödnə	
	(lamb)*	'hu>s	'hu>se		'hu>s	'hu>sənə	
		'lamm	'lammə		'lamm	'lammənə	
2.-n	eple	'æpte	'æpte		'æpto	'æptudn	'æpto
	auga	'æu>gə	'æu>gə		'æu>go	'æu>go	
	øyra	'øyra	'øyra		'øyro	'øyro	

1) Same folk: Øka vi go to 'kyr:ka?'

OTTO BERGE
Valdres -2
76 VALDERS, Wis. 47

Name Otto G. Berge Dialect Vang Amer. Community Valders Date 11/13 '47

(2) Adjectives	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
Masc. stor fisk	sto·r fisk	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamal mann	ˈgamal mann	ˈgamtə	ˈgamtə (e)	ˈgamtə
litn gut	ˈli·tn	ˈveslə	ˈsmɔ·ə	ˈsmɔ·ə
Fem. stor reit ku	sto·r ku·	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamal kjeriing	ˈgamal ˈkjeriing	ˈgamtə	ˈgamtə	-ə
lita ku	ˈli·ta ˈli·ti	ˈveslə	ˈsmɔ·	
Neut. gult hus	gu·gt hus·s	ˈgu·tə	ˈgu·tə	ˈgu·tə
gamalt egg	ˈgamalt egg		ˈgamtə	
lite lamb	ˈli·tə lamm	ˈveslə	ˈsmɔ·ə	

(3) Pronouns eg e· meg me· du du· deg de· me mp· oss u·ss vår vɔ·r

dykk (Nom.)	ˈdikkan	dykk (Acc.)	ˈdikkan	dykkar	ˈdikkar	hann	hann	honom (Dat.)	ˈno·no	hans	ho	ˈho·	henne (Dat.)
ho (Acc.)	ˈhenna	dei	deira	den	denn	denne	denna	who	ˈkɔ·	hass	ho	ˈho·	which one
	dæi	ˈdæi·ris	det	ˈdetta	dette	ˈdetti	what	ˈkɔ·	where	ˈkɔ·r			
		(ˈdæ·ris?)	de	dei	disse	ˈdissa							

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	ˈbi·tə	ˈbi·tər		bɛit		ˈbi·ti (-e)
skjota	ˈʃjɔ·tə	ˈʃjɔ·t		skəʊt	skəʊt	ˈʃjɔ·ttɪ ≠ ˈʃkɔ·ti
drikka	ˈdrikkə	ˈdrikkər + drikk		drakk		ˈdrukkə ≠ ˈdrøkke + drøkke
hogga	ˈhɔgga	ˈhɔgg		hɔgg		ˈhɔgge, -a
sitja	ˈsittə, -a	ˈsittər		sət		ˈse·tə
sova	ˈsɔ·və	sɔ·v		sɔ·v		ˈsɔ·ve
lesa	ˈle·sə	le·s		la·s		ˈle·si
mala	ˈma·tə	mɛ·t		mɔ·t		ˈma·tə
slå	ˈslɔ·	slɛ·r		slɔ·		ˈslɛ·ji
gråta	ˈgrɔ·tə	grɛ·t		grɛ·t		ˈgrɔ·tə
Weak drøyma	ˈdrøymə	ˈdrøyme		ˈdrøymə		drøymt
høyra	ˈhøyrə	ˈhøyrə		ˈhøyrə (ˈhøyrədə)		ˈhøytt
kjøpa	ˈfø·pə	ˈfø·pər + fø·pe		ˈspɔ·ttə		ˈføpt
spyrja	ˈspørja	spɔ·r		ˈspɔ·ttə		ˈspɔ·tt, spɔ·tt
sovna	ˈsövnə			ˈsövnə		
smaka	ˈsma·ka	ˈsma·kar		ˈsma·tə + smaktə		smakt
liva	ˈle·və	ˈle·ve		ˈle·və		leift

also -e, -e

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

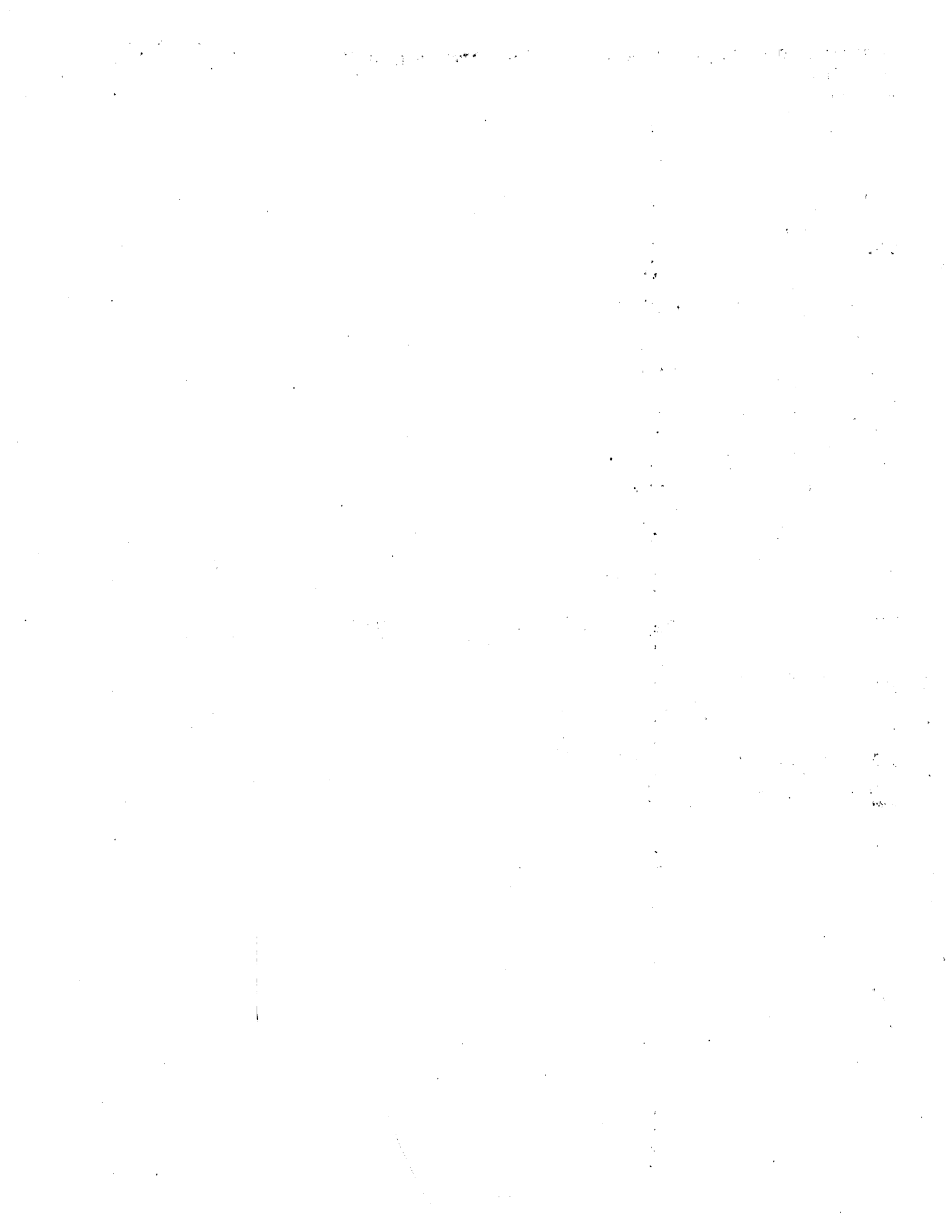
11/12 '47

- B 1. 'hæimən de ær 'hæimən min
- 2. 'hømssteddø n.(?) Veit ikkje r.
- 3. 'bestə, fə'r. Her høyrst godfar. 'besta for bestemor.
- 4. fə'r, mō'r (Brølar på og ma berre på engelt).
- 13. 'mobbro, 'fabbro
- 13. 'fastər, 'mōrster
- 16. 'pippərsvein, 'bætflar
- aj ~~støtt~~ 'bætfla
- 17. 'syssyn, böddn aj 'svi-gər, brō'r
- 27. go w't o se 'jentudn. go w't
pō fridri. Matlefrieri har
væ brøkt, men i O.B.'s tid.
- 29a 'jöstis
dei 'skvə:ra
- 31. 'u'ngən, i 'vōgga
- 33. 'εykə
- C 2. 'hōvə, pi:nə
- 5. 'nə:sin (fly sjā s. 2)
- 9. 'le-pin def. sg.
'tykkə 'le:pi
- 11. 'hø:ka
- 16. b'tind (put a z in there, men tydeleg 'flap'
i z. NB. seier b'tikke for bride)
- 19. 'nakkən
- 20. 'hæ:sn'
- 21. 'oksla :pō 'okslanə
- 22. : 'æ:z, b'gij
- 24. 'vøystrə 'ærmən
- 26. 'tōmməts, fi'ngərn

OTTO BERGE

Vaidres -2

76 VALDERS, Wis. 47



C 27. æin fiŋ 'to' fiŋgər, alla 'fiŋgana
 - a. 'tømməŋs, fiŋŋan, 'slɛkə, pøttŋ

28. 'nɛ·vin

33a) ʃɛ.ka

38. 'va·kin

f. 'va·kin § 'va·ki

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

39a. Can't think of it.

42. tatt 'ku·lde

-43. kau'n

44. skə'la·gərs, fe·bər'n, 'svarttə, dau'n (~~diplhticna~~)

diphthicna

a. 'e·gər'n

50. Jkij limgt om andre em 'jə·r·mər

54. han dər·yr, han mɔ dər·yr

han 'dər·uə i'gər

-55. kəstə 'opp si' grə·v inf. § grə·v pret.

56. mɔ 'jɛrə... I can't dictate today...

-61. 'hu·ksə e kann 'iŋgə 'hu·ksə

67a) myə 'arbei (ser ilhj at til a sljona luv og meim and nisk)

68. kann 'vildə ʃə ha· pɛ·ŋŋ (sort of circumflex)

69a) də hɵ·yrɪst 'u·t 'gɵtt

72a) pəssə 'pɔ· ditt 'æiə 'arbei

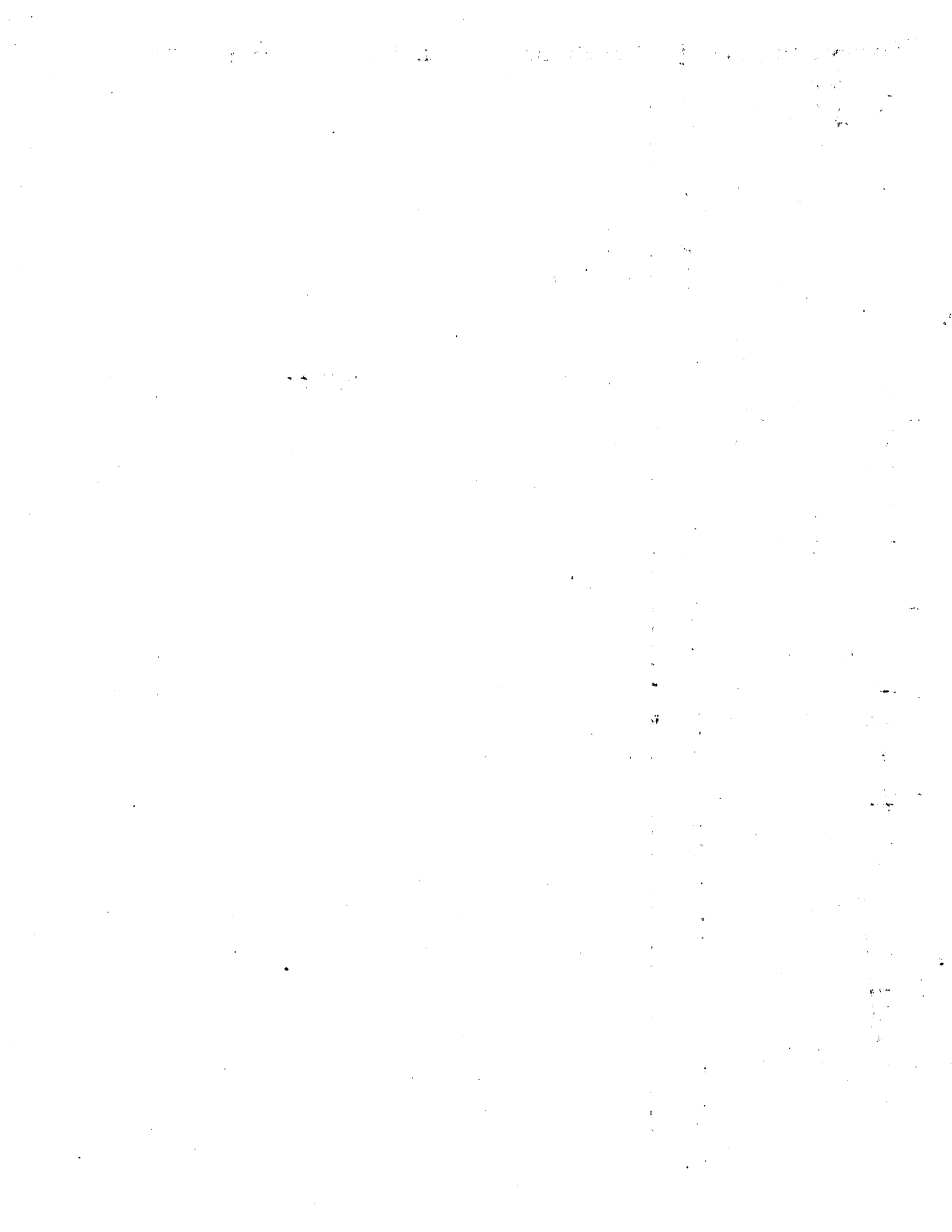
74. han ha·r 'gɵtt 've·t ɔ fər'stann

D

- 4. syndan

- tysdan

- ləurdan



27. om 'kveldn

9. 'su'marn
§ 'hæu'stñ

10. u'm 'vɛ'tñ

11. jullai, 'nestə 'mɔ'mə

20. kɔ 'mangə æ 'kɔkka
" 'my'ʂə

21. 'kɔrttər pɔ 'niə (-ɛ?)

22. bisk (mɔ sɑ ʂə brɛkktɔst) kɔma in tə bisk
'middag, 'kveldn = 'kvɛls, mat; 'kaffe.

26. mjötk

29. 'lɛfsə, 'lu'tə, fisk, 'ftatt, brø, 'ru'mmə, græwt,
'sø't, su'pə, 'gry'n, velling, 'fattimann, bakkelsə,
'ru'llə, pölsə, kɔ'u'bb.

31. Juletid: i 'ju'tə, da'gana ɔ 'ny'ɔ'rə

32. 'sø'tost, 'pultost, bri:m (Gjengen pri:m)

33. 'malt, ø'l, ma'lassi, ø'l, Kona til O.G.B.: bi'r
er laga med malt, og ø'l med hümle.

33a. go. bi'r, def. 'bi'rñ

34. Kona: meir enn nokon gang för.

35a. ma'lassi

36. ftæur m.

a) 'midlin m.

b) brand m.

36c 'ko'rn, mjötk, § 'ködn-

38. jest m.

38a. Her høyt brödreis.

40. (ka:kə kɔn)kokki m., pl. 'kokkis

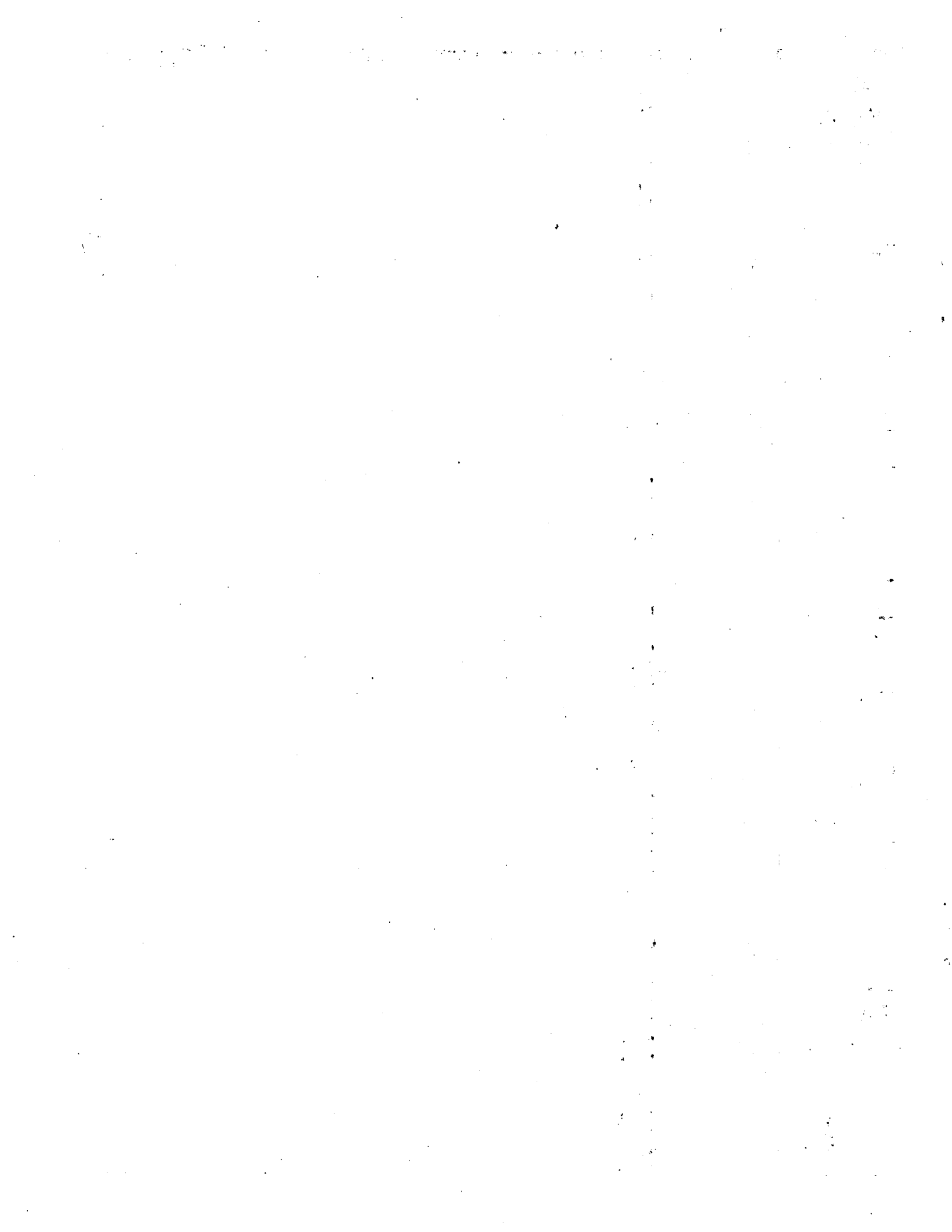
40a zin 'kra:kər, pl. -s

44 'ʂinna smør

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47-



246. sør 'ru>mmə, kona: su-r (fløyte iletje brukt)

47. 'sukkər

48. 'pølsa, 'pylsa

49. 'svöltin

50. tyst

51. vi for 'sita ei stund

54. 'no ha mpe'se ti ve 'bora sin 'ti ma

55. du' mo 'jötə de sjøt te gre'u (Kjennar illje ordet for norsk brukt)

59. 'svötje (e sic)

64. 'gaffəl

66. 'talikkən, 'təlikkənə

67. 'kru>kə Kjennar iletje juggle.

67a. 'vaskə, disk m., 'dei künne seia 'vaskə, bullə

bjæusa def.

68. 'bæskit m., \$ körg, pl. \$ -a

69. 'bysti

70. 'brø, baks m. 72a

72. 'pøkan, stovən, 'stovən, 'bəkər, vunn, \$ 'brø-rəmme

73. 'vaskə, tobbe m.

aj 'ba-rəl m.

79. 'hann, tək

81. 'søp-tinjən (That would be the ring for the soap, wouldn't it?)

81a. 'je-ra reint, \$ je-ra 'hu-s, kli-nij (kline hūs iletje)

84. skot (køpp > skot).

85. 'steikə, panne

86. \$ 'slapp, pøl, 'slapp, bytta (Hadde det iletje heime)

89. 'fa-sitt mi, pl. -a

91. sepa'reitə (eng.), seppa'reitər

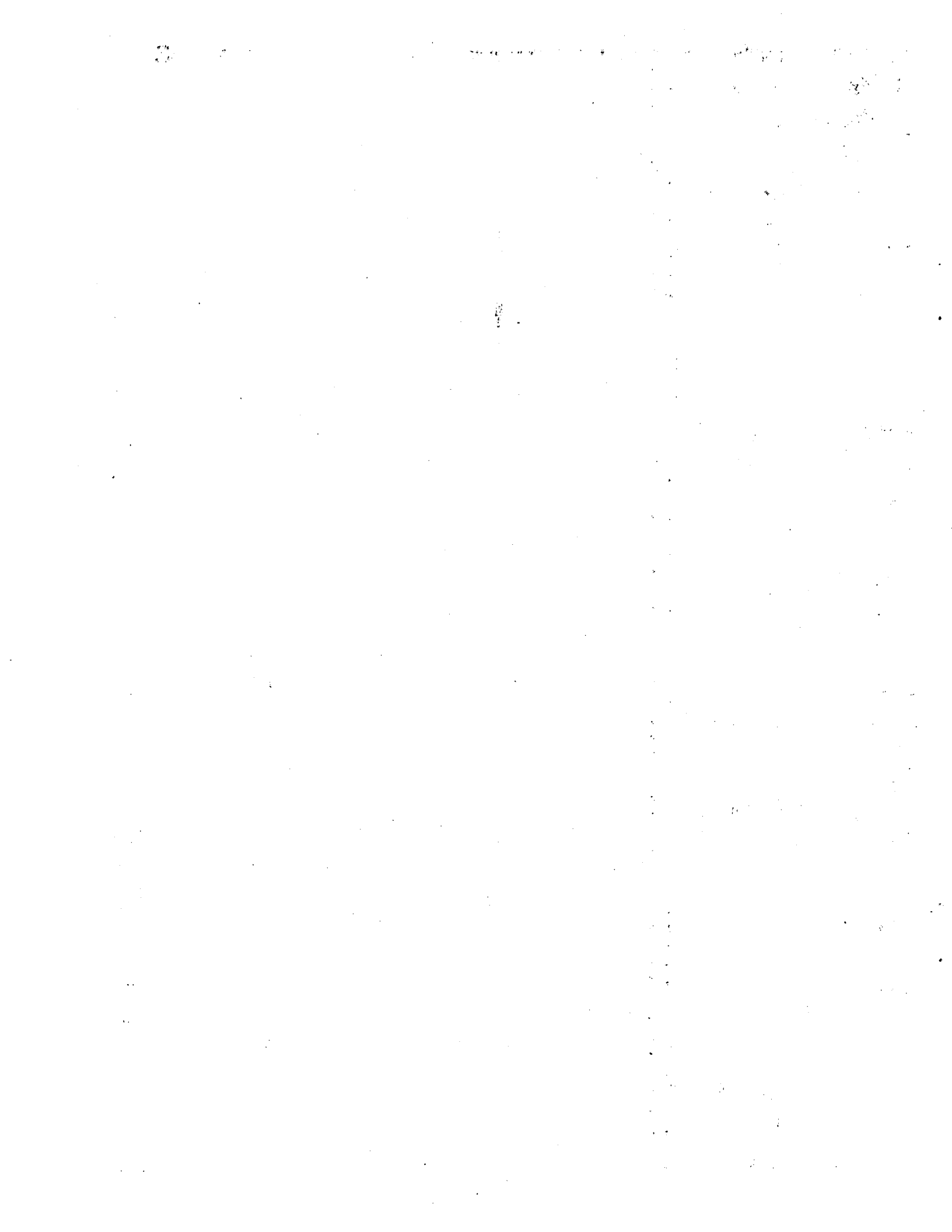
93. 'bində 'sokka (inf.)

95. 'fingə(r) bje-r

OTTO BERGE

Vaidres -2

76 VALDERS, Wis. 47

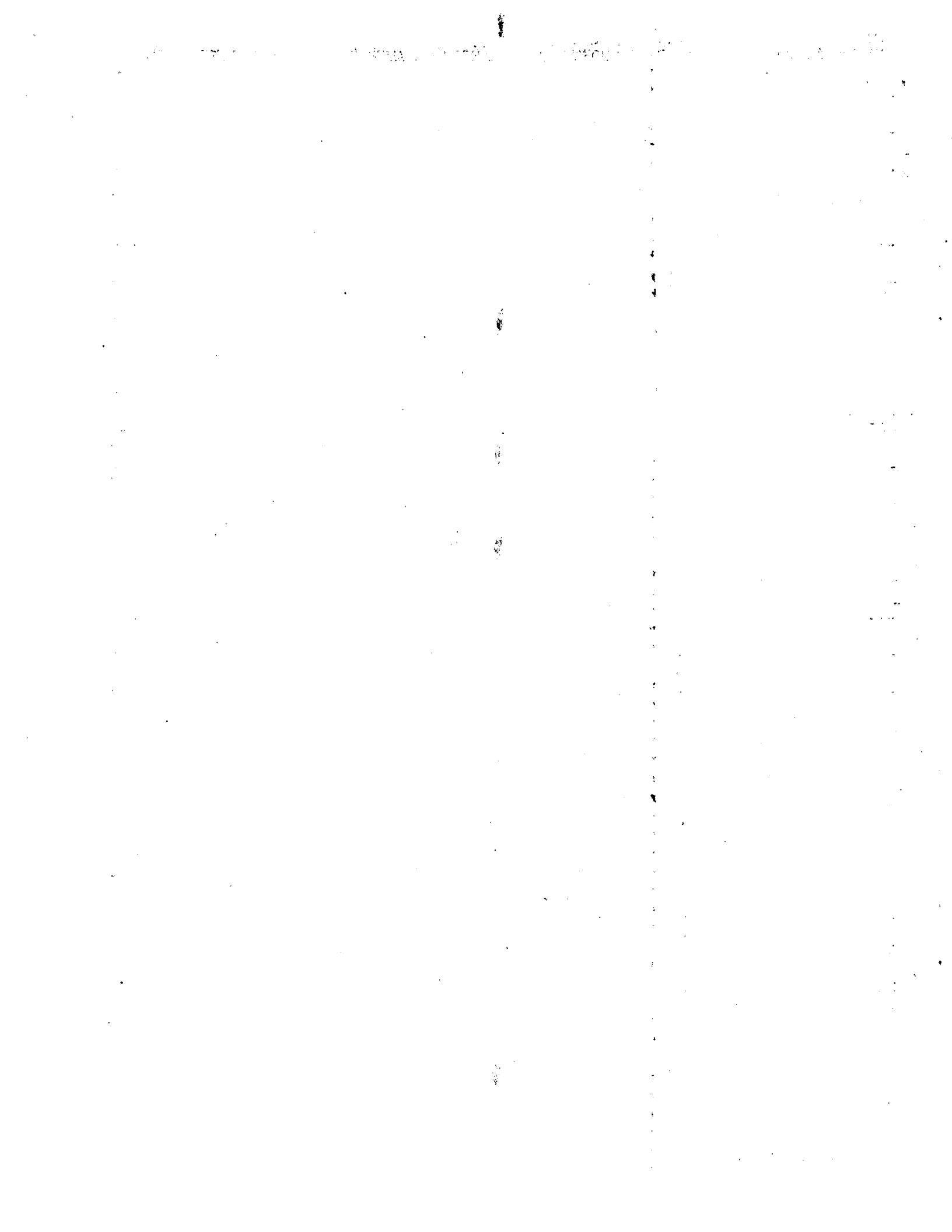


- D 100. 'rɔkkən
- 101. 'lu>və dif:
- 105. 'gɔdn̩, ball mɛ'gɔdn̩, § 'mystə
- 106. 'nɛkk,tai n:
- 107. 'strykə,jəddn̩
- 111. hɔ:t pɔ'liɛr̩n̩ i 'sɔkkən sin
- 112. 'hu>s,tɔffel
- a) 'mækə,sinn̩, eit par 'mækə,sinn̩, ein m.
- (Seier mækə,søn på engelsk)
- 115. su:t f. (Vanskelig å få gjenis)
- 119. ('ɔ:vər,kɔt)
- ein kɔ:t (eng. o)
- 123. 'ɔ:vər,ha:l
- 125. brua:n
- 128. gu:t
- 129. kvitt n.

OTTO BERGE
 Valdres -2
 76 VALDERS, Wis. 47

- 132. dɛtt̩, ɛ 'iŋp̩i 'samma kɔlpr̩n̩ sɔm dɛtt̩
 - 133. 'strypə,bænd(!)
 - 136. 'e'p̩r̩n̩
 - 138. 'bu'ksə,sɛ.ʔə
13. Ifr. p. 3.
 Du begynte å bli så påtillhelé!
- "på engelsk", koma: "fyrkte er det på norsk!"

- E 1. 'sittə,rɔmmə, frønt,rɔmmə, 'daiŋiŋ,rɔmmə, 'ʧø'kə'nə,
- battri = 'pæ'ntri (berre pæ'ntri på eng.)
- 'sɛ'ŋgə,rɔ'mmə'ɛdd,rɔ'mm
- 4. 'si'liŋ f.
- 2. 'gøtvə
- 7. lɛ't att 'dø're
- 9. 'ly'ɣyl̩n̩, 'lyttɣyl̩n̩
- 12. 'gɑr'di'nəne; 'vindu'sjɛɛds
- 18. 'bɔ'kə'skə'p̩ (sic)
- 19. 'kær,pett̩n̩ rug berre i eng. form
- 20. pɔ'trett n.



E23. spi:l

28. 'sengja, sprædd n.

29. 'bteykit m. 'bteykitta pl

30. 'pu'ta, va'r

30a 'kviltu, pl. -a

30b. 'la'kana

32. 'hann, torkte

33. a'larm, ktu'kkø

34. 'dressar

35. 'klase'ttu

38. 'oppste'ns

39. 'ettikan

40. 'gellaru

40. 'bes'manta

46. 'byggja 'varman

48. lyst

49. murk

50. 'lampø, lys

51a. lykt

53. *

54.

55. 'ba'nu, ja'rd

'tu'na

56. 'hage

58. va'randan

portjan

front, portjan

59. skri:n n. pl. -s

61. 'btikkstein

61. 'freim, hu's (we would say in Norw., but it's freim - - in Engl.)

62. 'lambø, 'tre'verk 'lambø m.

66. 'hamar

69. 'kty'pa, t'ny' 'plai'ns

71. 'møyke', 'ny' n.

72. 'verk,tøy, tu'ls

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

Kona: kom'moda om 'dresser' utan

'l'oftø har og vor b'rukt

(beresene), 'ly'sø, sta'kø, 'tøtg, lys.

Kan det bene på engelsk.

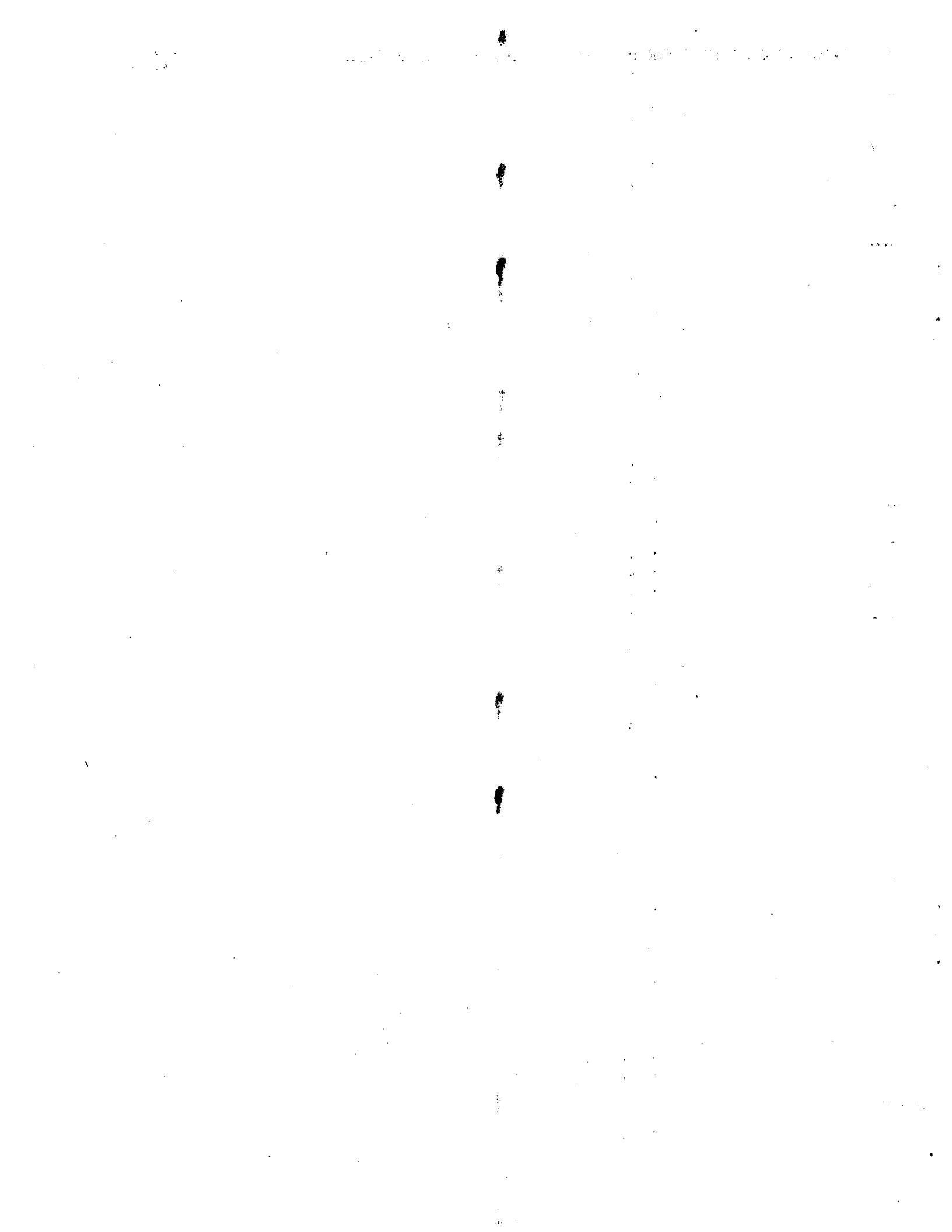
('pompa) den 'dypta upp vann eller

'heista de opp brynn, 'vass, brynn

'springan.

Kona: to'na

('orchard' and 'garden')

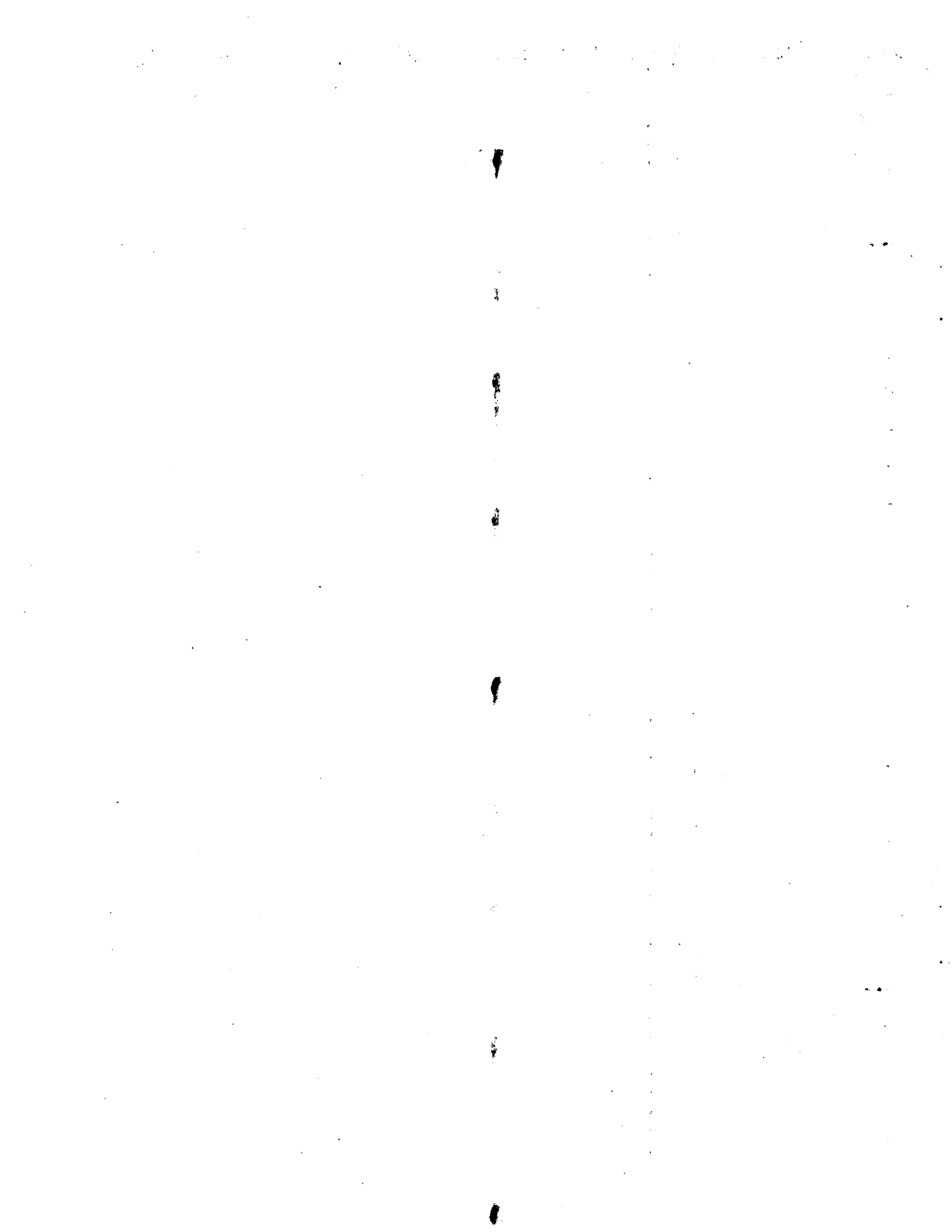


- E 73. 'lɔ·vin 'höyløftə, 'stalln (hestə, stalln
 - 'ku·stallən),
 73a. Kjerner i høyi til det.
 73b. 'stɔ·nʃn Berre på engelsk. Aldri høyt det på norsk.
 I gamle dager så hadde me 'ktɔ·və
 76. 'grɛ·nri n. cyri kalla 'bu·ə.
 - 'sjeɔdɔ
 - 'ko·rn, krybbə
 - 'vann, hu·s, 'dassn
 83. 'grind
 85. 'støtpe^, pɔst
 'fɛnsə, 'støtpe^, 'fɛnsə, pɔst
 85a. 'sjeina f.
 85b. 'tɛis m., -n, pl. tɛisə
 F 1a. han 'renta pɔ 'hætmiŋs; 'fərm, rentar. Ein renta
 - auten på 'hætmiŋs eller på pengar.
 4. ('ɔ·kərn)
 - 'ko·rn, fi·l f.
 4a. 'hav·rə, fi·l
 'bygg, fi·l
 5. 'autiŋ, ɔ. 'kvɛitə, autiŋ
 5a. 'sjeinn, bygg, 'tʃins, bygg m.
 6. 'kvɛite^, 'hə·vrə; bygg; 'mais, ko·rn = indi'a·nə^, ko·rn,
 - helligere slag enn ko·rn; 'høy, autiŋ
 7a. 'grøn n.
 7b. 'frø
 12. 'ktɔ·vər
 13. 'alfalfa, ktɔ·vər
 15. pɔ'tɛtər, 'jɔt, ɛptɔ
 18. 'spəɔ
 19. hɔ. f.
 20. 'dregg
 22. 'grɛip t. (4 tinders), 'gaffəl (for høy o.l.)
 23. 'ljɔ

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47



25. 'kørn, kulta, veitar

26. 'vør, önn f.

27. 'har, vist n. m.

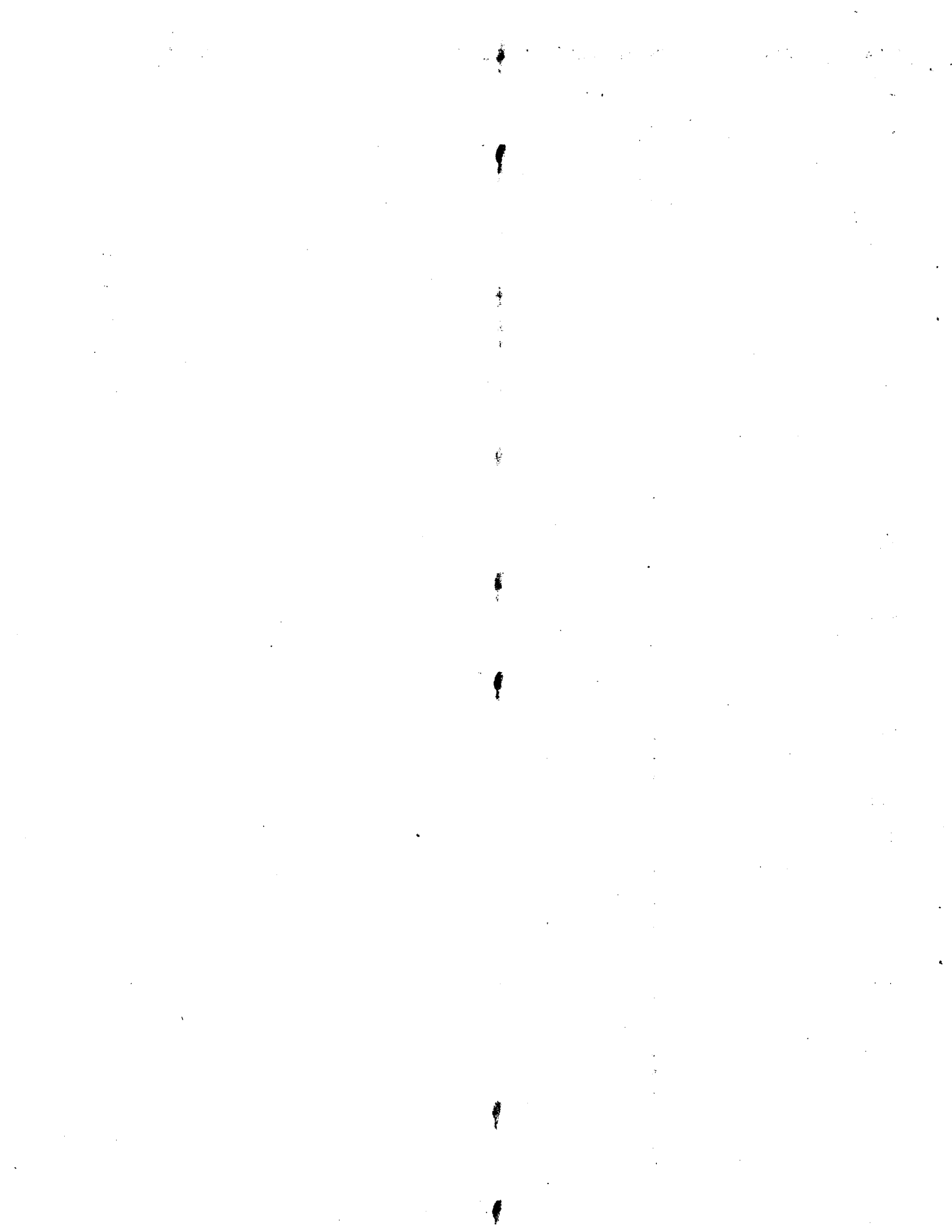
'har, vista v.

28. sija (st)

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47



F29. krill m.

31. 'ri-pəŋ, nu 'bindar

30. \$'ri-pə

33. 'trɛsjaɾ, kru. m.

33a. 'fæ-niŋ, möllə

34a. 'haskə

34b. 'korn, haskiŋ mäsji:n

39. 'bussəl, 'e-kær

41. bi-ns de er go bi-ns, fi-n b.

42. 'ɛrtər

45. 'lɔ-n, mo-ər

47. fo-ror

52. 'hikəri, nov-t

52a. Finst idlye her.

53. 'payki m. def. -n, pl. -a

53a. Berre på engelsk

54. sko:g

56. Kona: bruske

56a. 'pæila 'pæila

56b. Får det berre på engelsk.

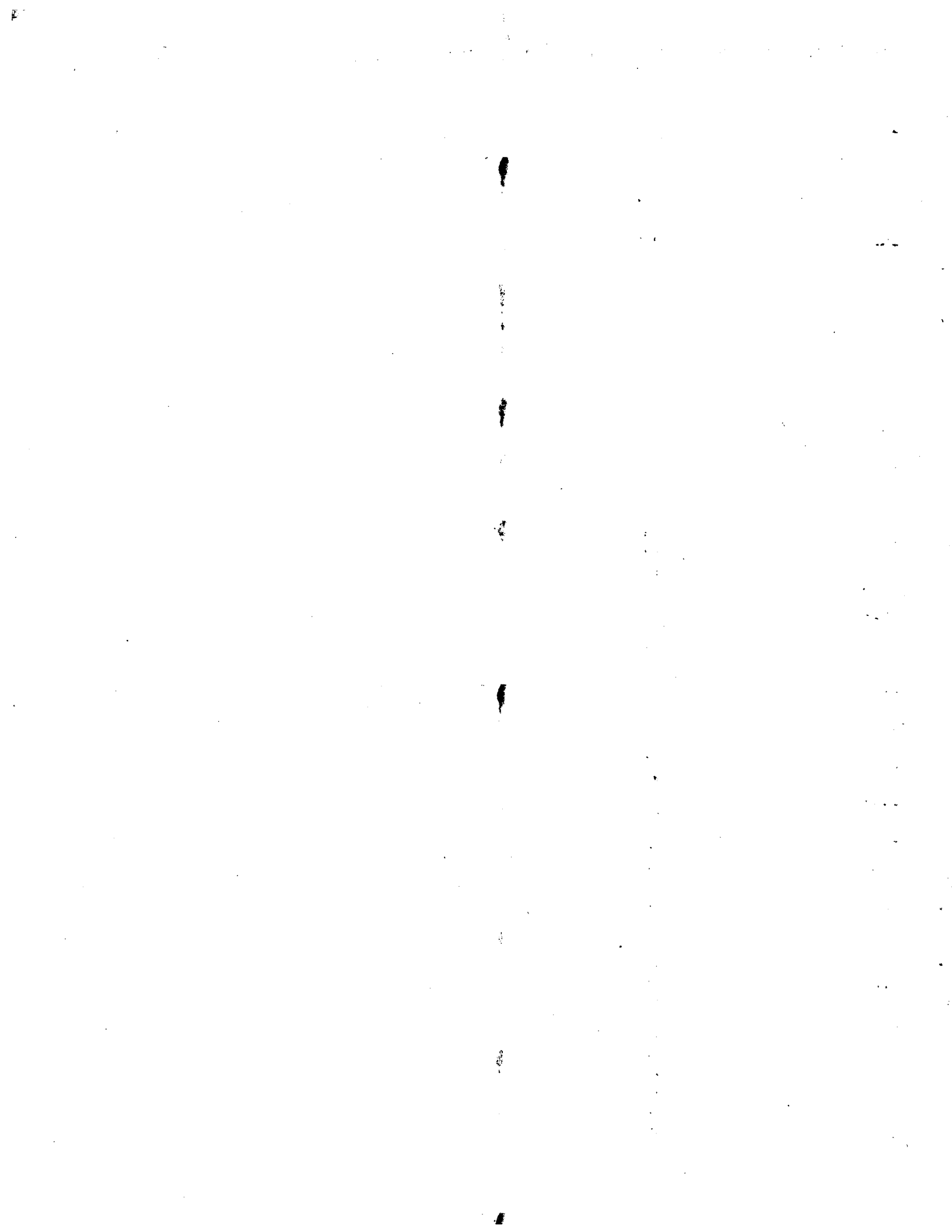
56c. gro-v t, 'krinsill av tre

58a. : gllps

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47



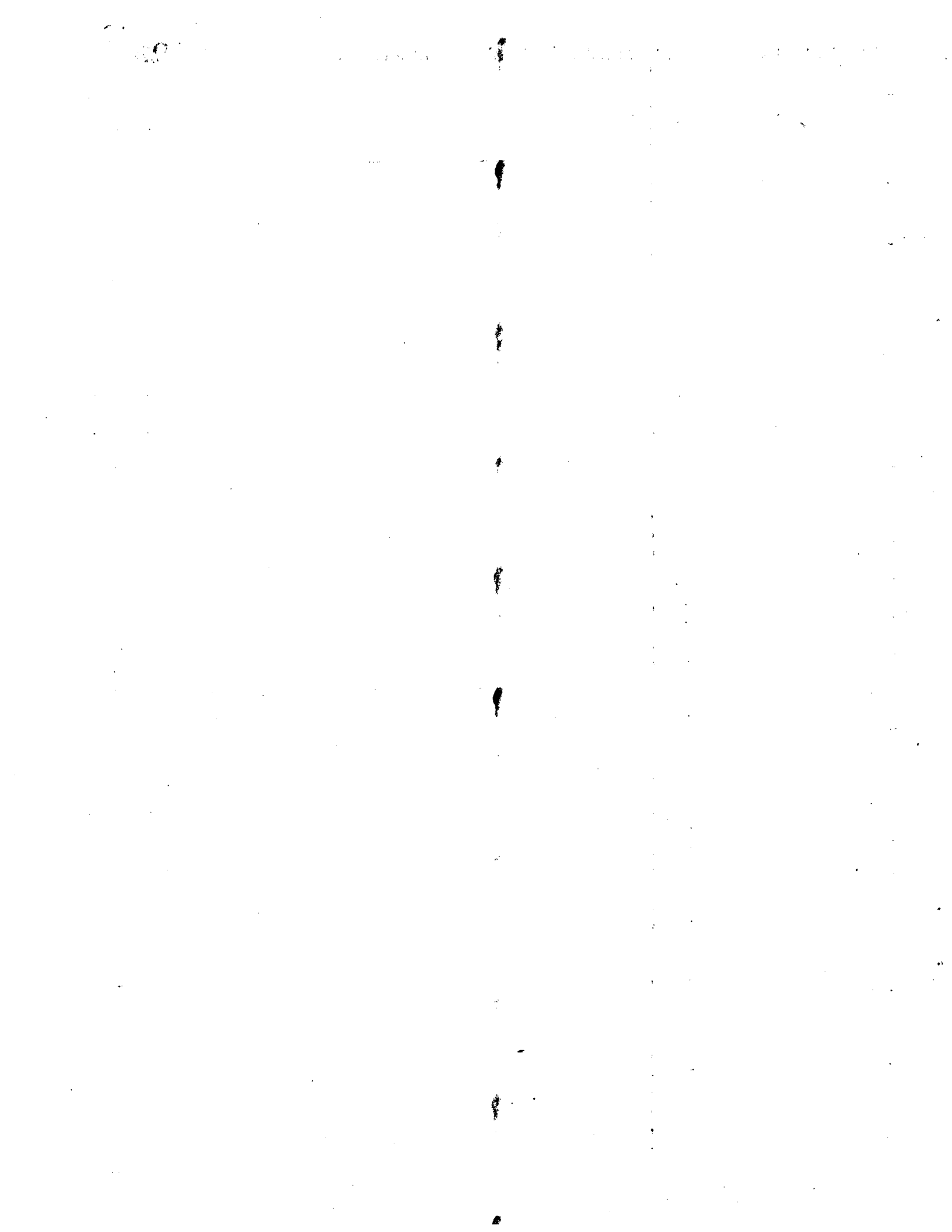
OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

4
4a. krikkan

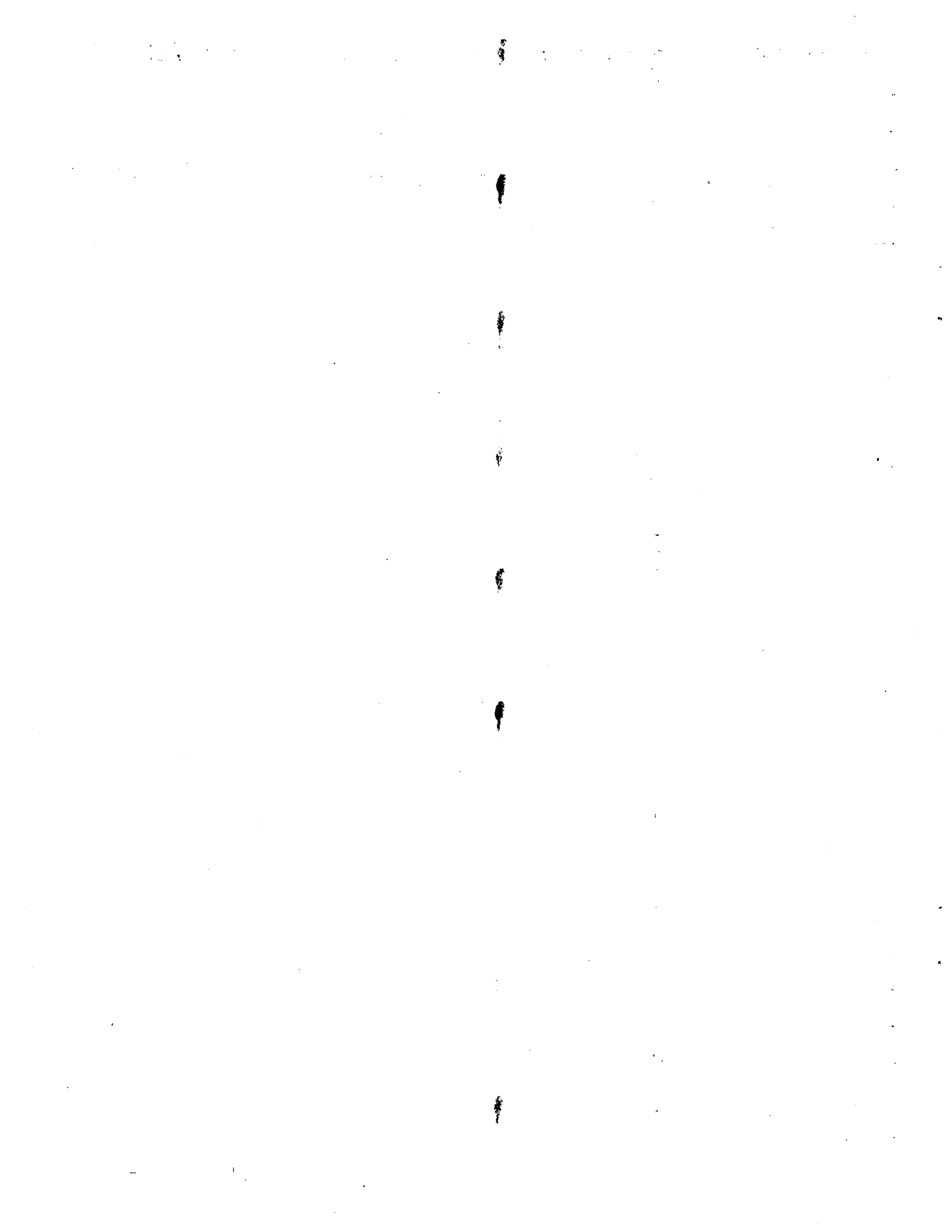
35. \$ döst m. Kjenn 'du' m bə



H.

3a. frakt. tre n.
5. sta'sjon n.

OTTO BERGE
Valdres -2
76 VALDERS, Wis. 47



OTTO BERGE

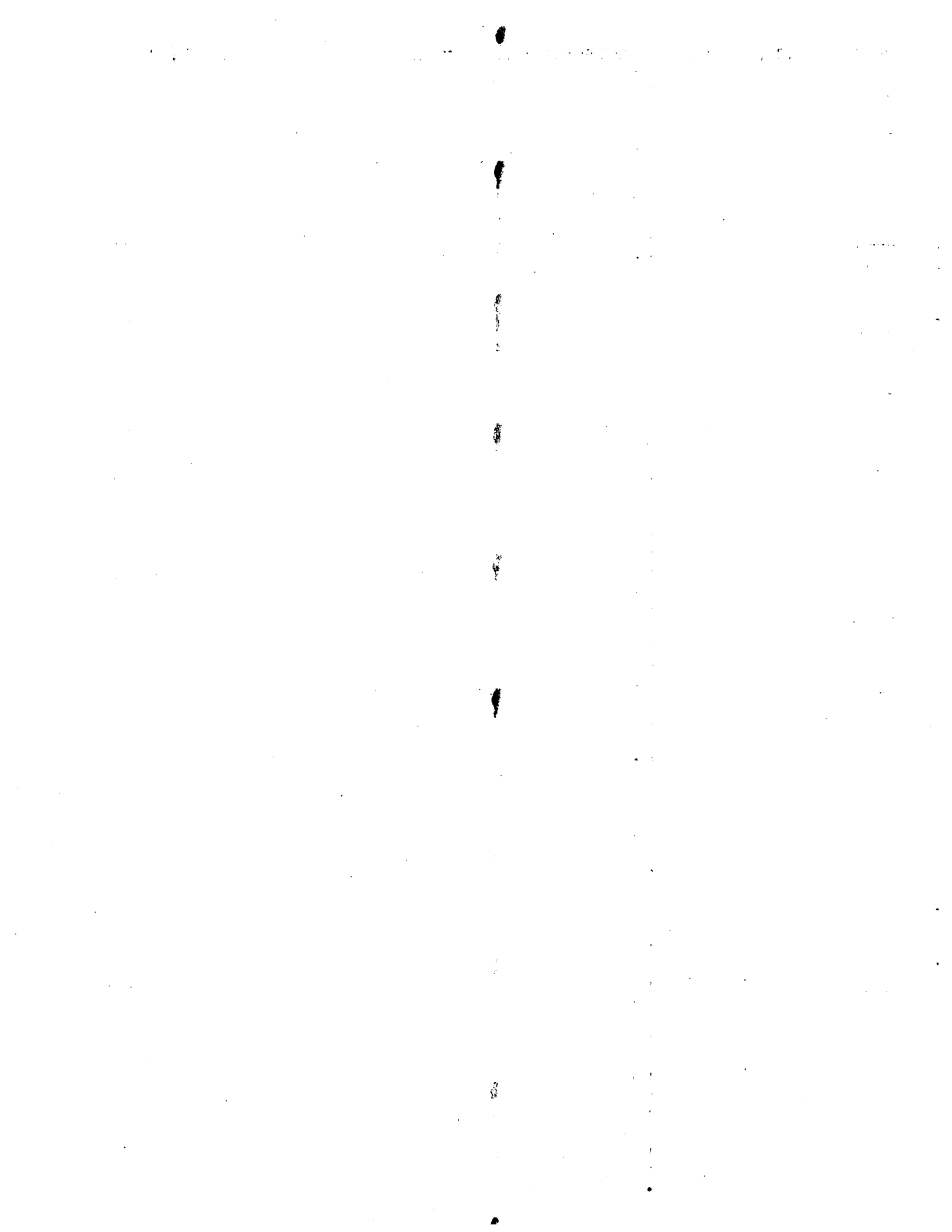
Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

I 48 no-t f.

no-tar

23. to sjilling



I

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

51. 'løyər

52. 'lɔ:st

53. i kɔ:ntə

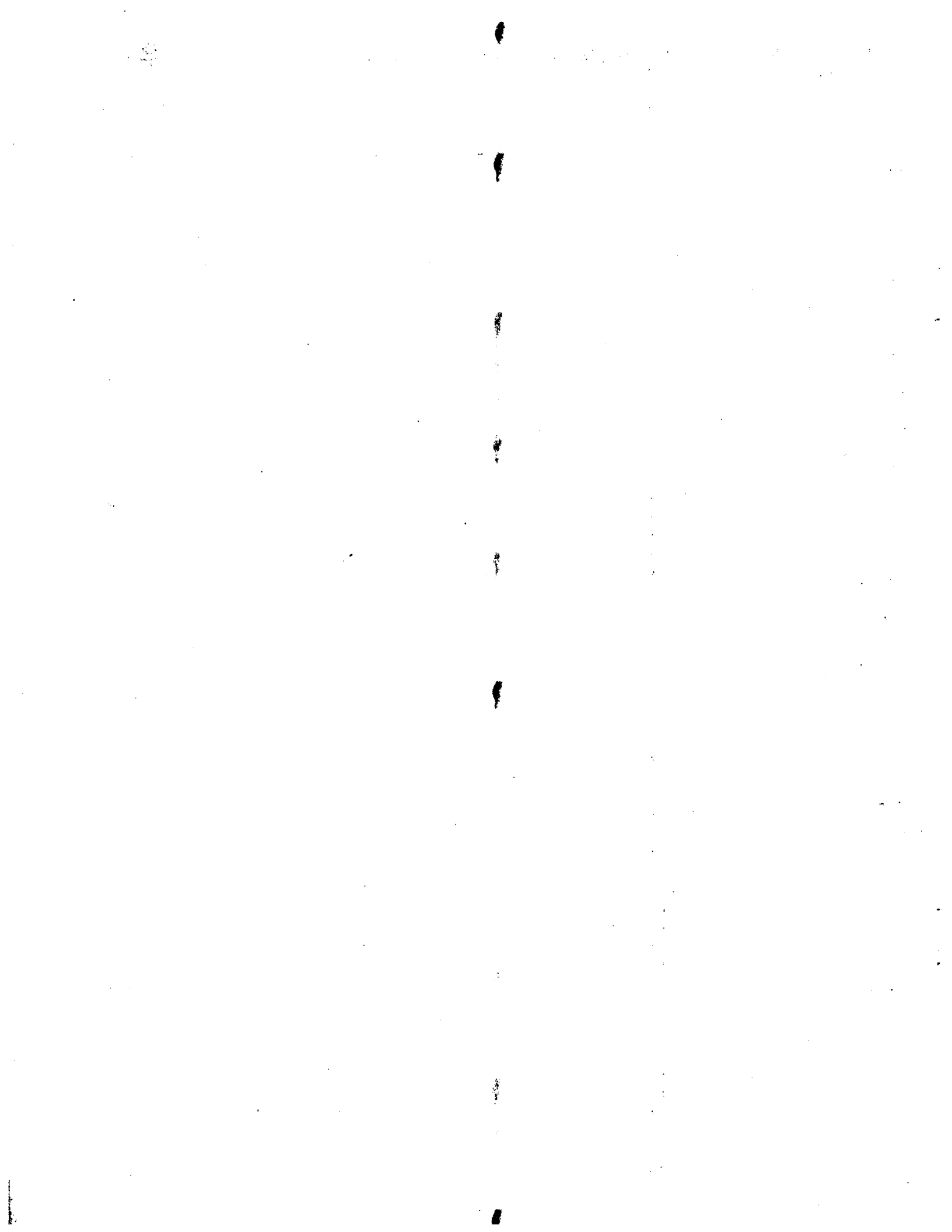
53. 'lɔ:st m.

J

10. 'sko:tə mɑ:mɑ, indef. -ə

17.

Før brukt alltid i ba dekorativt, ei
 stand Skandinaven; Før gammel og
 ung, Kjærlighetsende.



J.

19a.

Det er interessant både det eine og det andre. Da vi var i Ljuska ~~to~~ der over, ~~var~~ var det ein sang på dialekten og ein sang etter skriften. Det var nore tår, enten skulle det vere det eine eller så det andre.

23.

En månedslid i vocation. Klokkarea heldt skulen. Slutta ca. 1900.

24.

Naturlogvin norsk. jeg kinn me ihl. et ord. kanskje du jeg besøkte der.

25.

N. A. Berntsen, Valdres, Wis.

27.

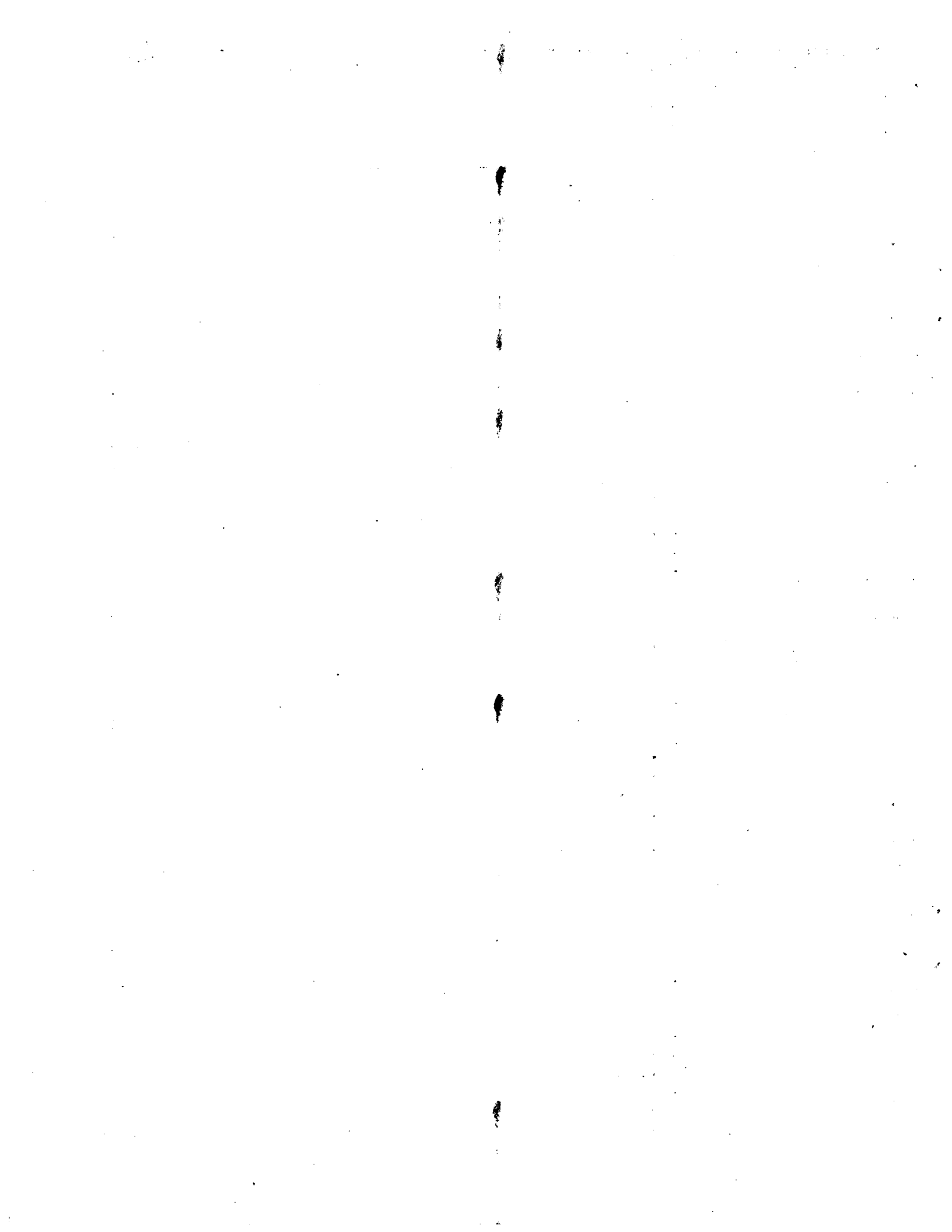
No

OTTO BERGE

Valdres -2

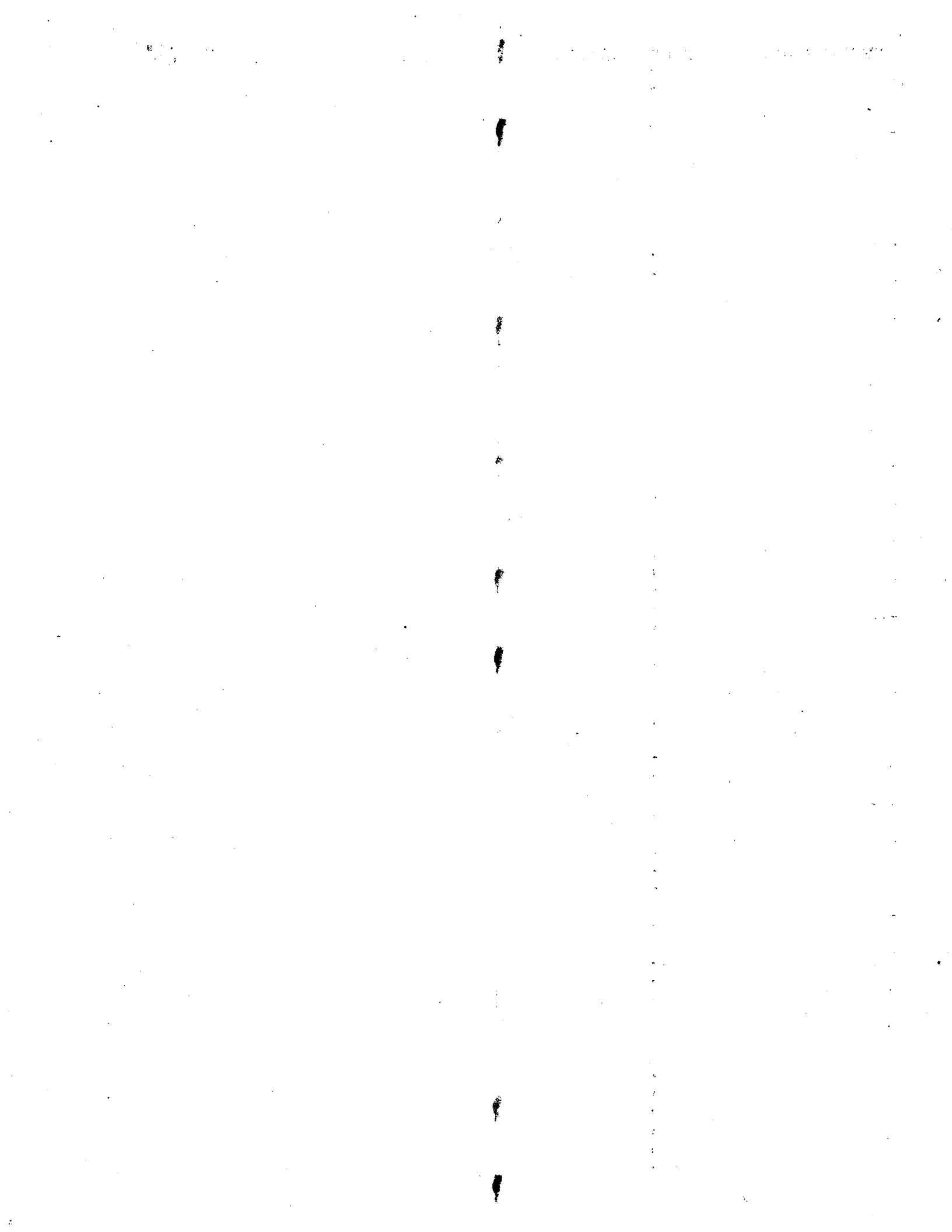
76 VALDERS, Wis. 47

33. 'guss, se næste'



OTTO BERGE
Valdres -2
76 VALDERS, Wis. 47

- 4a. 'indi (\$) , to 'india
- 4b. 'biris , -n , -a
- 4c. 'jɛŋki , -n , -a



K 14. 'hy-rə,ka-r

15. 'pedlar

Kona: 'lann,stry-kər

33. far'vɛll

45.

No difference.

'snakke, 'tarta, 'garta, 'svalla

OTTO BERGE

Valdres -2

76 VALDERS, Wis. 47

